Traducción y adaptación al español de la Public Speaking Competence Rubric como una herramienta para evaluar presentaciones orales

María Cristina Bravo-González, 1 Patricia Ortega-Silva²



Resumen

La habilidad para hablar en público involucra diversos comportamientos, conocimientos y actitudes cuya evaluación ambientes académicos puede resultar una tarea compleja y subjetiva de no contar con instrumentos apropiados; la rúbrica analítica es una herramienta adecuada para determinar nivel de habilidad que un estudiante tiene. El objetivo es presentar la traducción y adaptación al español de la Public Speaking Competence Rubric, así como el proceso de validación por jueces expertos. Se llevó a cabo el procedimiento de traducción y adaptación de las 11 áreas de la rúbrica original; esta primera versión fue valorada por jueces expertos, a partir de sus observaciones se realizaron modificaciones y se eliminaron dos áreas por considerarse inadecuadas para el contexto de uso propuesto. Se elaboró una segunda versión que fue valorada por otro grupo de jueces expertos, quienes estuvieron de acuerdo con su contenido y redacción, lo cual se confirmó con coeficientes w de Kendall entre 0.64 y 0.79 (p < .05) para las nueve áreas incluidas en la versión final. La rúbrica resultante se considera una herramienta útil para emplearse en contextos de evaluación de presentaciones orales, muy frecuentes en las actividades de los estudiantes universitarios.

Palabras clave: Evaluación, Hablar en público, Rúbrica, Universitarios.

Translation and Adaptation into Spanish of the Public Speaking Competence Rubricas as a Tool to Evaluate oral Presentations

Abstract

The competence to speak in public involves diverse behaviors, knowledge and attitudes whose evaluation can be a complex and subjective task of not having appropriate instruments for evaluation in academics environments, the analytical rubric is an adequate tool to determine the level of ability that a student has. The objective is to present the translation and adaptation to Spanish of the Public Speaking Competence Rubric, as well as the validation process by expert judges. The translation and adaptation procedure of the 11 areas of the original rubric was carried out, this first version was valued by expert judges, modifications were made from its observations and two areas were eliminated because they were considered inappropriate for the proposed context of use. A second version was elaborated that was valued by another group of expert judges, who agreed with its content and wording, which was confirmed with Kendall w coefficients between 0.64 and 0.79 (p < .05) for the nine areas included in the final version. The resulting rubric is considered a useful tool to be used in contexts of evaluation of oral presentations, very frequent in the activities of university students.

Key words: Evaluation, Speaking Public, Rubric, University Students.

Recibido: 14 de enero de 2019 Aceptado: 9 de marzo de 2019 Declarado sin conflicto de interés

¹ Profesora de la Facultad de Estudios Superiores Iztacala, Universidad Nacional Autónoma de México. crisbravo@comunidad.unam.mx

² Profesora de la Facultad de Estudios Superiores Iztacala, Universidad Nacional Autónoma de México. patosi75@gmail.com

Introducción

ablar en público es una habilidad por formar desde que se inicia la escolarización, ya que es parte de los currículos en el área de lenguaje (Miyata, 2007), que puede emplearse, de acuerdo con Carnegie y Carnegie (2003) y Fernández (2002), para persuadir u obtener acción; informar; impresionar y convencer; o para entretener; por tanto, es un área que es evaluada por el docente, desde preescolar hasta el posgrado.

En la formación universitaria, la competencia para hablar en público es una de las actividades que se evalúan con mayor frecuencia a través de diversos productos entre los que se encuentran las participaciones orales durante una clase (que a su vez pueden tomar la forma de preguntas, opiniones, aseveraciones, etcétera) y las exposiciones de temas a cargo de un individuo o de un equipo de estudiantes. En este último caso, la exposición tiene varios propósitos que el estudiante a cargo debiera cumplir: presentar un tema a los miembros del grupo, fomentar la participación de los demás estudiantes, resolver las preguntas que puedan generarse durante la clase e improvisar en caso de que surjan imprevistos o problemas técnicos.

Evans, Evans, Kanra y Jones (2004) señalan que hablar en público es una forma de comunicación donde el orador presenta un discurso continuo sobre un tema de interés a un grupo de personas. Un orador debe tener una voz clara, un propósito, lograr familiaridad con la audiencia, organizar y presentar el contenido o conocimiento de forma lógica, memorizar el contenido, donde se involucra un volumen de voz adecuado, buen contacto visual, gestos apropiados, la pronunciación correcta, en resumen, señalan que una persona con habilidades para hablar en público debe tener algo que decir, desear presentarlo a otros y comunicarlo.

Debido a la complejidad que entraña el comportamiento genérico de hablar en público, se han desarrollado diversas estrategias para su evaluación, desde los métodos de evaluación mixta como las entrevistas estructuradas o semiestructuradas hasta los métodos de evaluación indirecta como cuestionarios, inventarios, escalas de medición y registros conductuales donde el individuo completa lo que él considera que hace ejecutar el comportamiento de hablar en público. A modo de ejemplo se pueden citar el Reporte Personal de Aprehensión en la Comunicación (McCroskey, 1978, como se citó en Bados, 1992), el

Cuestionario de Confianza al Hablar en Público (adaptado al español por Bados, 1992) o la Escala de Autoverbalizaciones al Hablar en Público (Hofmann & DiBartolo, 2000).

Un tercer método de evaluación de la ejecución de una persona al hablar en público, consiste en la observación directa de la conducta, para lo cual se han desarrollado diversas estrategias que incluyen entrenamiento de observadores, listas de verificación conductual en los ámbitos clínicos tradicionales, y en el ámbito educativo, se han desarrollado rúbricas desde principios de los años ochenta del siglo pasado (Dickinson & Adams, 2017), refiriéndose con ellas a una herramienta de evaluación que consiste en una serie de estándares o directrices para evaluar los resultados de estudiantes y guiar su aprendizaje. Señalan, además, que en la educación la rúbrica describe niveles de ejecución y proporciona información al docente y cualquier otra persona que esté interesada en qué es lo que sabe un estudiante y qué tan hábil es para determinada tarea.

De acuerdo con Morán (2018), las rúbricas constituyen el método más preciso para minimizar la subjetividad del evaluador de una competencia, ya que cada nivel de ejecución cuenta descripciones del comportamiento, por lo que se delimita el nivel con el que se desempeña una tarea, con lo que se facilita la evaluación de actividades complejas. Gatica-Lara y Uribarren-Berrueta (2012) afirman que las rúbricas pueden ser globales y analíticas; las rúbricas globales (también denominadas genéricas, comprehensivas u holísticas) comprenden una valoración completa del desempeño del estudiante sin que se diferencien los diversos componentes del proceso o tema sujeto de evaluación; aunque implica poco tiempo para su calificación, la retroalimentación es limitada, ya que se trata de una evaluación general.

Por otro lado, la rúbrica analítica o descriptiva desglosa los diversos componentes del desempeño a evaluar comparándolos con diversos criterios, con lo que se favorece la retroalimentación precisa sobre el estado de la ejecución del estudiante (Gatica-Lara y Uribarren-Berrueta, 2012, ya que se presentan breves descripciones de la ejecución que ameritan determinado puntaje y permite establecer las diferencias entre una ejecución avanzada y una deficiente (Suskie, 2009, como se citó en Schreiber, Paul & Shibley, 2012). Y es precisamente por estas características que se le considera la mejor opción para valorar habilidades complejas, además de favorecer la identificación de puntos fuertes y débiles en cada estudiante.

Una de las rúbricas analíticas diseñadas para evaluar la competencia de hablar en público es la Rúbrica para la Competencia de Hablar en Público (Public Speaking Competence Rubric -PSCR, por sus siglas en inglés), diseñada por Schreiber, Paul & Shibley (2012), en Estados Unidos, consta de nueve competencias principales y dos opcionales o complementarias, cada una de las cuales se evalúa en cinco niveles (donde 0 es deficiente y 4 es avanzado), cuenta con propiedades psicométricas robustas, ya que presenta buenos niveles de acuerdo entre observadores (r = .91), una varianza explicada del 68.9% con dos factores y en un segundo estudio con una muestra de 50 observaciones de estudiantes universitarios, se reporta un acuerdo entre observadores alto (r = .93) y en el análisis factorial confirmatorio se reportan tres factores que explican el 74.42% de la varianza (Schreiber et al., 2012).

Con estas propiedades, se considera una herramienta muy adecuada para la evaluación de la ejecución al hablar en público; sin embargo, no se cuenta con una versión adaptada a la población mexicana, por lo tanto, el propósito de este estudio es traducir al español, adaptar y validar el contenido de la Public Speaking Competence Rubric (PSCR) para emplearse en la evaluación de habilidades para hablar en público de estudiantes universitarios mexicanos.

Método

Para el proceso de validación del instrumento se realizaron dos etapas: la primera consistió en la traducción y adaptación de los reactivos de la escala original, y la segunda fue la validación de contenido por jueces expertos.

Para la traducción y adaptación al español de la rúbrica se consideraron las nueve competencias principales y las dos opcionales de la original en inglés elaborada por Schreiber *et al.* (2012), que evalúa competencias para hablar en público a partir de cinco niveles de ejecución, con descripciones comprendidas entre "avanzado" a "deficiente".

Con el objetivo de lograr una equivalencia adecuada de la versión original y la versión traducida/adaptada de la rúbrica se siguieron los procedimientos necesarios para obtener los diversos tipos de equivalencia: conceptual, de pertinencia de cada descripción, semántica (traducción) y operacional. Del mismo modo, la adaptación de la escala fue realizada siguiendo los pasos que se recomiendan internacionalmente para traducción, re-traducción,

evaluación por jueces de las traducciones y finalmente, jueceo por expertos para obtener la validez de contenido.

Para la traducción de la Public Speaking Competence Rubric (PSCR) se siguieron los pasos recomendados para la traducción y adaptación de una escala (Herdman, Fox-Rushby & Badia, 1998; Muñiz, Elosua & Hambleton, 2013; Streiner, Norman & Cairney, 2015). Primero un equipo de expertos, informados de la intención de cada competencia y descripción, así como de la rúbrica como un todo, realizó la traducción de la versión original a su lengua nativa, el español. Con esto se buscó integrar el uso de expresiones coloquiales propias de la población mexicana. Para el proceso de la re-traducción, se solicitó a dos traductores nativos americanos que desconocían la escala y su propósito, volvieran traducir cada reactivo al idioma original de la escala (inglés).

Finalmente, dichas versiones fueron evaluadas y comparadas con el original en inglés para identificar discrepancias, posteriormente fueron presentadas a una comisión de 3 jueces compuesta por docentes universitarios que imparten clases en licenciatura y maestría, con al menos tres años de experiencia en la docencia para que determinaran la pertinencia y adecuación de la rúbrica al contexto de exposición de clases en ambientes universitarios. Con base en sus observaciones, se adaptó y reestructuró la rúbrica, la cual se presentó a un segundo grupo de jueces compuesto por siete docentes universitarios que imparten clases en licenciatura y maestría; a través de este segundo jueceo se buscó obtener la validez de contenido de las descripciones y dimensiones incluidas para la evaluación de las habilidades al hablar en público y obtener la versión final de la rúbrica traducida y adaptada.

Resultados

A partir de la evaluación, análisis y observaciones de los jueces de la versión traducida al español de la Public Speaking Competence Rubric (PSCR), se determinó que el mejor título es Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público, por lo que en adelante se denominará de ese modo. Considerando las observaciones de los jueces, se determinó reelaborar y adaptar la estructura original de la rúbrica, manteniendo sólo nueve áreas a evaluar: Presentación, Organización, Preparación, Lenguaje, Dicción, Expresión verbal, Conductas no verbales, Apoyos visuales y Conclusión.

Cuadro 1. Áreas incluidas en la rúbrica original y en la versión adaptada

| Versión original | Versión original (traducida y adaptada) | Versión adaptada |
|--|---|----------------------|
| 1. Selects a topic appropriate to the audience | 1. Selecciona un tema apropiado para la | Sin equivalente |
| and occasion | audiencia y ocasión | |
| 2. Formulates an introduction that orients | 2. Introduce y orienta a la audiencia al tema y | Presentación (1) |
| audience to topic and speaker | al expositor | |
| 3. Uses and effective organizational pattern | 3. Emplea una organización efectiva | Organización (2) |
| 4. Locates, synthesizes and employs compelling | 4. Localiza, sintetiza y emplea fuentes de | Preparación (3) |
| supporting materials | información adecuadas | |
| 5. Develops a conclusion that reinforces the | 5. Desarrolla una conclusión que refuerza la | Conclusión (9) |
| thesis and provides psychological closure | tesis y proporciona cierre psicológico | |
| 6. Demonstrates a careful choice of words | 6. Elige cuidadosamente las palabras | Dicción (5) |
| 7. Effectively uses vocal expression and para- | 7. Usa eficazmente expresión verbal y paralen- | Expresión verbal (6) |
| language to engage the audience | guaje para involucrar al público | |
| 8. Demonstrates nonverbal behavior that sup- | 8. Demuestra conductas no verbales que | Conductas no ver- |
| ports the verbal message | refuerzan el mensaje | bales (7) |
| 9. Successfully adapts the presentation to the | 9. Adapta exitosamente la presentación a la | Sin equivalente |
| audience | audiencia | |
| 10. Skillfully makes use of visual aids | 10. Emplea hábilmente apoyos visuales | Apoyos visuales (8) |
| | (opcional) | |
| 11. Constructs an effectual persuasive message | 11. Construye un mensaje persuasivo eficaz, | Lenguaje (4) |
| with credible evidence and sound reasoning | con evidencia creíble (opcional) | |

Nota: Entre paréntesis aparece el número que corresponde al orden en que se incluyó cada área en la versión adaptada. Fuente: Elaboración propia.

En el Cuadro 1 se presenta un comparativo de las áreas incluidas en la rúbrica original y las que se reelaboraron o adaptaron. Como puede observarse, se modificó el fraseo de la versión original, tratando de simplificar a una palabra suficientemente representativa de cada elemento; además, no se elaboraron los equivalentes de las áreas 1 y 9 de la versión original debido a que se consideró que en el contexto donde se va a emplear la rúbrica, las actividades de exposición no se tratan de discurso a libre elección de los estudiantes, ni tampoco hay variaciones en la audiencia, ya que el objetivo es que se constituya en una herramienta útil para emplearse en contextos de aula con los mismos compañeros de clase.

Luego de la evaluación del primer grupo de jueces, se elaboró una primera versión de la Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público en estudiantes universitarios (RHHP), considerando nueve áreas y cada una de ellas con cinco niveles que describen diferente nivel de habilidad, la cual se envió al segundo grupo de jueces expertos de acuerdo con las recomendaciones expuestas por Escobar-Pérez y Cuervo-Martínez (2008), quienes sugieren explicitar tanto las dimensiones como los indicadores que está midiendo cada una de las descripciones, lo cual favoreció que cada juez pudiera evaluar la exclusión, claridad y coherencia de la descripción de acuerdo con una escala de 1 (no cumple el criterio) a 4 (alto nivel).

Al contar con las respuestas de todos los jueces, se procedió al cálculo de la concordancia entre jueces, con el coeficiente w de Kendall, el cual es un índice que permite establecer el nivel de acuerdo cuando hay más de dos evaluadores o jueces, en este caso se trabajó con los datos proporcionados por siete jueces. Los valores del coeficiente w de Kendall van de 0 a 1, donde 1 corresponde a un acuerdo perfecto entre los evaluadores, mientras que el 0 indica que el acuerdo no es mayor al azar; sin embargo, aunque pueden obtenerse coeficientes altos, no significa que los elementos a evaluar no deban modificarse, ya que los evaluadores pueden estar de acuerdo perfecto en que es necesario corregir.

Como resultado del juicio, se modificaron diversas descripciones, algunas porque no contaron con acuerdo entre los jueces, y otras porque los evaluadores estuvieron de acuerdo en modificarlas. En el Cuadro 2 se muestran los coeficientes w de Kendall para cada descripción, las descripciones en blanco se conservaron sin cambios; en las resaltadas en gris, aunque hubo un nivel de concordancia significativo entre los jueces, éstos indicaron que era necesario modificar parte de las descripciones; finalmente, las destacadas en negro corresponden a aquellas descripciones donde no hubo acuerdo, por lo que se consideró pertinente hacer modificaciones mayores en varios elementos de la descripción.

| Cuadro 2. Selección de descripciones a modificar en | | | | |
|---|--|--|--|--|
| la rúbrica a par | tir del cálculo de los coeficientes w de Kendall | | | |

| Habilidad | Coeficiente w de Kendall | Decisión |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Presentación | w = 0.60* | Acuerdo en NO modificar contenido |
| 2. Organización | w = 0.00 | Acuerdo en modificar contenido |
| 3. Preparación | W = 0.69* | Acuerdo en modificar redacción |
| 4. Lenguaje | w = 0.00 | Acuerdo en modificar contenido |
| 5. Dicción | w = 0.00 | Acuerdo en modificar contenido |
| 6. Expresión verbal | w = 0.54* | Acuerdo en NO modificar contenido |
| 7. Conductas no verbales | w = 0.47* | Acuerdo en modificar redacción |
| 8. Apoyos visuales | w = 0.49* | Acuerdo en modificar redacción |
| 9. Conclusión | w = 0.00 | Necesario modificar |

^{*} p < .05.

Fuente: Elaboración propia.

Considerando las modificaciones resultantes del segundo juicio, se elaboró la versión final, la cual fue evaluada por un tercer grupo de jueces, compuesto por 5 docentes universitarios. En esta versión, se obtuvieron coeficientes w de Kendall entre 0.64 y 0.79 (p < .05) para las 9 habilidades que se incluyen en la rúbrica; en cada una los jueces estuvieron de acuerdo con el contenido y redacción, por lo que no se realiza-

ron modificaciones en esta versión, en el Cuadro 3 se presenta la versión final de la rúbrica.

Discusión

Tal como afirman Dickinson & Adams (2017) las rúbricas son una posible solución para determinar la ejecución de un estudiante de forma objetiva, ya que

Cuadro 3. Versión final de la Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público

Instrucciones para el observador: A continuación se presentan nueve habilidades graduadas de mayor a menor, que son deseables en los estudiantes cuando desarrollan una actividad de hablar en público, particularmente al exponer una clase. Indique la descripción que mejor represente el comportamiento del expositor considerando la totalidad de la presentación.

| Habilidad | Avanzada | Competente | Básica | Mínima | Deficiente |
|-----------------|--|--|---|--|---|
| | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| I. Presentación | Se presentó con su nombre completo, dio a conocer el tema y su objetivo, acorde a su trabajo académico (o a la fracción que le corresponde en una exposición grupal). | Se presentó con su nombre completo de manera rápida y dio a conocer el tema de su trabajo académico, sin mencionar el pro- pósito. | Se presentó con su nombre com- pleto e inició el desarrollo de su exposición, sin mencionar el tema y objetivos. | Se presentó sin mencionar su nom- bre completo y se refirió a su tema de manera muy gene- ral. | No hubo presenta- ción. Inició de manera directa con el desarrollo de su exposición. |
| 2.Organización | Ofrece una exposición muy bien organizada, es muy fácil seguir su discurso desde el ini- cio hasta el final de su intervención. | Ofrece una exposición bien organizada, es fácil seguir su discurso en la mayoría de su intervención. | Ofrece una exposición organizada, algunas ideas están incompletas. | Ofrece una exposición poco organizada, muchas ideas están incompletas. | Ofrece una exposición desorganizada, las ideas están incompletas, es difícil seguir su discurso. |
| 3. Preparación | Demuestra dominio en el conocimiento del tema, presenta la información de forma precisa y pertinente para su desarrollo. Ofrece bastantes datos adicionales que complementan el tema. | Demuestra conocimiento del tema, presenta información pertinente para el desarrollo del tema. Ofrece algunos datos adicionales que complementan el tema. | Demuestra conocimiento, pero falla en algunos momentos al tratar de ofrecer información precisa. Ofrece pocos datos adicionales que complementen el tema. | Demuestra poco conocimiento del tema y escasa informacion relevante. No ofrece datos adicionales que complementen el tema. | Demuestra falta de conocimientos del tema, la información que da es irrelevante, los datos adicionales no complementan el tema o no se ofrecen. |

| Habilidad | Avanzada 4 | Competente 3 | Básica 2 | Mínima 1 | Deficiente 0 |
|-----------------------|--|---|--|--|---|
| Lenguaje | Su lenguaje es excepcionalmente claro, imaginativo y vívido; no hay errores gramaticales, uso adecuado de lenguaje coloquial y tecnicismos. | Su lenguaje es apro- piado para los objeti- vos de la presenta- ción; hay pocos erro- res en la gramática; alguna palabra o tec- nicismo empleado es usado inadecuada- mente. | Su lenguaje es adecuado, aunque con errores en la gramática; lenguaje a veces mal utilizado, palabras mal empleadas, tecnicismos inadecuados. | Su lenguaje, en ocasiones es inadecuado para los objetivos de la presentación, tiene errores frecuentes en la gramática y empleo inadecuado de la mayoría de las palabras. | Su lenguaje es completamente inadecuado para los objetivos de la presentación, tiene muchos errores en gramática, uso frecuente de palabras o tecnicismos mal empleados |
| Dicción | Pronunció correcta- mente las palabras, de modo que fue fácil entenderle y seguir su discurso. | Tuvo errores ocasio- nales en la pronun- ciación correcta de las palabras, aunque fue fácil entenderle y seguir su discurso. | Tuvo errores en la pronunciación correcta de las palabras, aunque en general se le entendió. Necesita ejercitar su manera de hablar. | Tiene problemas para pronunciar algunas palabras. Es difícil comprender algunos fragmentos de su dis- curso. | Tiene bastantes problemas para articular palabras, por lo que resulta muy difícil entenderle y seguir su discurso. |
| Expresión verbal | Uso excelente de la variación vocal, inten- sidad y ritmo; expre- sión vocal natural y entusiasta; evita los rellenos o muletillas. | Buena variación vocal y ritmo; expresión vocal adecuada para la asignación; pocos rellenos o muletillas. | Demuestra alguna variación vocal; enuncia claramente y habla audiblemente; generalmente evita sonidos guturales (por ejemplo, um, uh, similares). | A veces utiliza una voz demasiado suave o la articulación demasiado indistinta para que la audiencia escuche cómodamente; a menudo utiliza rellenos o muletillas. | Habla inaudible- mente; enuncia mal; habla de for- ma monótona; rit- mo deficiente; dis- trae a los oyentes con rellenos o muletillas. |
| Conductas no verbales | Postura, gestos y expresión facial bien desarrollados, naturales; lee escasamente sus notas o sus apoyos visuales, mantiene el contacto visual con la audiencia la mayor parte del tiempo. | Posturas, gestos y expresiones faciales adecuados para el habla, el expositor parece confiado. Lee algunas notas o apoyos visuales, pero mantiene el contacto visual con la audiencia. | Evita los manierismos o posturas que distraen. Lee algunas notas, pero pierde ocasionalmente el contacto visual. | Expresión no verbal rígida y antinatural. Confía demasiado en sus notas o apoyos visuales; hay escaso contacto visual con la audiencia. | Los gestos y com- portamientos no verbales distraen o contradicen el mensaje. Lee todo de sus notas o apoyos visuales, prácticamente evi- ta el contacto visual. |
| 4. Apoyos visuales | Explicación y presen- tación excepcionales de las ayudas visua- les; los apoyos favore- cen la comprensión del tema; son de cali- dad profesional. | Ayudas visuales bien presentadas; algunas mejoran la compren- sión, y en general, son de buena calidad. | Las ayudas visua- les fueron general- mente bien exhibi- das y explicadas; se presentan algu- nos errores meno- res en los apoyos visuales. | El expositor no pare- cía haber practicado bien con los apoyos visuales; elementos visuales no comple- tamente explicados; la calidad de la ayu- da visual necesita mejorar. | Uso de las ayudas visuales que dis- traen el habla; apoyos visuales no relevantes y/o de mala calidad. |
| 5. Conclusión | Proporciona una con- clusión o resumen claro y preciso de puntos centrales. Cie- rre ameno libre de tensión. | Proporciona una con- clusión o resumen breve de la mayoría de los puntos centra- les. Cierre ameno. | Proporciona una conclusión o resumen apresurado de algunos puntos centrales. El cierre es apresurado. | Proporciona una con- clusión o resumen carente de claridad; se desvía; termina en un tono en desacuerdo con la audiencia o en un ambiente tenso. | No presenta una conclusión o resumen; el discurso termina abruptamente y sin cierre. |

Fuente: Elaboración propia.

los juicios con los que se evalúa están basados en hechos descriptivos más que en el criterio del evaluador. Además, pueden alcanzar una gran relevancia cuando se trata de comportamientos complejos (Morán, 2018); en el caso de hablar en público no es la excepción, ya que la ejecución no puede calificarse

únicamente como presencia o ausencia del comportamiento, sino que requiere de una herramienta que permita graduarlo de manera que se identifique la variabilidad de la conducta.

La habilidad para hablar en público, al ser un comportamiento complejo, también es complicada su evaluación, ya que, en muchos casos, la valoración tiene un carácter subjetivo, el cual puede verse considerablemente controlado y reducido al emplear instrumentos como la Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público en Estudiantes Universitarios (RHHP), donde ese comportamiento complejo se encuentra descrito en unidades más pequeñas, además de encontrarse en un nivel de habilidad creciente, característica esencial de las rúbricas analíticas. Estos instrumentos resultan muy útiles como herramienta de evaluación, entre otras razones, debido a que favorecen la posibilidad de dar retroalimentación detallada sobre las fortalezas y debilidades de la ejecución, al contar con descripciones breves de la misma que pueden puntuarse (Suskie, 2009, como se citó en Schreiber et al., 2012), lo que favorece la diferenciación entre niveles de ejecución entre estudiantes, sobre todo porque el hecho de que dos alumnos expongan en una misma clase sobre un tema, no implica que tendrán la misma ejecución en elementos específicos del conjunto de comportamientos que se engloban bajo el nombre genérico de hablar en público.

El hecho de que la Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público en Estudiantes Universitarios (RHHP), en su versión traducida y adaptada al español cuente con niveles moderados y altos de acuerdo entre jueces favorece su empleo en los contextos universitarios, ya que partir de ésta es posible identificar diversos niveles de ejecución de los estudiantes en las actividades relacionadas con la presentación verbal de información, tarea que es cotidiana en una amplia cantidad de asignaturas de nivel superior, ya que, como señalan Ginkel, Guliker, Biemans & Mulder (2015) el desarrollo de las habilidades orales es un objetivo esencial de los estudios universitarios.

La reducción de indicadores a evaluar resultante de la adaptación se consideró oportuna para este tipo de actividades, ya que no se trata de un discurso libremente elegido, por el contrario, los temas están asignados en función de un currículo y programa de estudios; con esta adaptación se buscó garantizar la concordancia semántica y cultural, ya que una de las ideas centrales de la construcción de instrumentos de medición en psicología es contar con medidas que

sean culturalmente relevantes, como lo afirman Reyes-Lagunes, García y Barragán (2008).

En conclusión, se considera que la Rúbrica de Habilidades para Hablar en Público en Estudiantes Universitarios (RHHP) es una herramienta que permite hacer objetiva y clara la forma de evaluación de la ejecución que desarrolla un alumno universitario al exponer en clase, por lo que puede emplearse de forma sistemática tanto por el docente como por los propios alumnos.

Referencias

- BADOS, A. (1992). Análisis de componentes de un tratamiento cognitivo-somático-conductual del miedo a hablar en público. Tesis Doctoral no publicada. Barcelona: Universidad de Barcelona. (Tesis doctoral microfichada original de 1986).
- CARNEGIE, D. y CARNEGIE, D. (2003). El camino fácil y rápido para hablar eficazmente. Buenos Aires: Sudamericana. 2ª edición.
- DICKINSON, P. & ADAMS, J. (2017). Values in Evaluation The Use of Rubrics. Evaluation and Program Planning, 65, 113-116. http://dx.doi.org/10.1016/j.evalprogplan. 2017.07.005
- ESCOBAR-PÉREZ, J. y CUERVO-MARTÍNEZ, A. (2008). Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. Avances en Medición, 6, 27-36.
- EVANS, A. L., EVANS, A.M., KANRA, L., y JONES, O. (2004). Public Speaking in a Democracy. *Journal of Instructional Psychology*, 31(4), 325-329.
- FERNÁNDEZ, G. (2002). Cómo hablar correctamente en público. Barcelona: Norma.
- GATICA-LARA, F. y URIBARREN-BERRUETA, T. (2012). ¿Cómo elaborar una rúbrica? Investigación en Educación Médica, 2(1), 61-65.
- GINKEL, S., GULIKERS, J., BIEMANS, H. & MULDER, M. (2015). Towards a Set of Design Principles for Developing Oral Presentation Competence: A Synthesis of Research in Higher Education. Educational Research Review, 14, 62-80, http://dx.doi.org/10.1016/j.edurev. 2015.02.002
- HERDMAN, M., FOX-RUSHBY, J. & BADIA, X. (1998). A Model of Equivalence in the Cultural Adaptation of HRQoL Instruments: The Universalist Approach. Quality of life Research, 7 (4), 323-335.
- HOFMANN, S. G. & DIBARTOLO, P. (2000). An Instrument to Assess Self-Statements During Public Speaking: Scale Development and Preliminary Psychometric Properties. *Behavior Therapy*, 31, 499-515. http://dx.doi.org/10.1016/S0005-7894(00)80027-1
- MIYATA, C. (2007). Hablar en público. Madrid: Octaedro.
- MORÁN, J. (2018). Evaluar actividades complejas a través de rúbricas. NefroPlus, 10(1), 16-19.
- MUÑIZ, J., ELOSUA, P. & HAMBLETON, R. K. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests. Psicothema, 25(2), 151-157.

REYES-LAGUNES, I., GARCÍA y BARRAGÁN, F. (2008). Procedimiento de validación psicométrica culturalmente relevante: un ejemplo. En: RIVERA, S., DÍAZ-LOVING, R., SÁNCHEZ, A. y REYES-LAGUNES I (Editores). La psicología social en México, México: Asociación Mexicana de Psicología Social, 625-636.

SCHREIBER, L. M., PAUL, G. D. & SHIBLEY, L. R. (2012).

The Development and Test of the Public Speaking Competence Rubric. Communication Education, 61 (3), 205-233. http://doi.org/10.1080/03634523.2012.670709 STREINER, D. L., NORMAN, G. R. & CAIRNEY, J. (2015). Health Measurement Scales: A practical Guide to their Development and Use. New York: Oxford University Press.